

## **Новый тип учебника русского языка для студентов, изучающих русский язык в Иране: проблемы и принципы создания**

**Баба-заде Джамиля\***

К.Ф.Н., кафедра русского языка, факультет иностранных языков, Тегеранский университет, Иран

(дата получения: 22/11/2006, дата подтверждения: 05/02/2007)

### **Краткое содержание**

В современной методической практике общепринято, что важнейшим средством оптимизации учебного процесса в условиях отсутствия языковой и культурной среды носителей изучаемого языка является национально-ориентированный учебник.

Большой исследовательский труд в этой области, а также многолетний опыт преподавания в Тегеранском университете позволил автору данной статьи прийти к ряду обобщающих выводов, связанных как с проблемами преподавания русского языка в Иране, так и касающихся принципов создания национально-ориентированного учебника для иранских студентов.

По мнению автора, действующие в настоящее время в Иране учебники РКИ, в качестве важнейшего средства оптимизации учебного процесса, не отвечают актуальной на сегодняшний день коммуникативной цели обучения русскому языку. Выход видится в создании учебника, в котором:

- будет учитываться своеобразие мусульманской аудитории
- будут отражены актуальные для условий Ирана сферы общения
- будут отражены коммуникативные потребности студентов-русистов
- исходным началом будет выступать предметный компонент учебника
- все составляющие будут представлять единое целое, способное в определённой мере

восполнить отсутствие языковой и культурной среды носителей русского языка.

**Ключевые слова:** национально-ориентированный, типы учебников, коммуникативная компетенция, сферы общения, текстотека.

---

\* Ответственный автор: Тел: 021-61119124, Факс: 021-88634500, E-mail: bjamileh@ut.ac.ir

### **Введение**

Как известно, основные цели обучения русскому языку студентов национальных вузов определяются потребностями общества.

Иными словами, цели обучения должны соответствовать социальному заказу общества и одновременно быть реальными для достижения в конкретных условиях обучения, а содержание, методы и средства обучения – адекватными целям и условиям занятий.

В последние годы в Иране в связи с возросшими потребностями в практическом владении русским языком в качестве ведущей выдвигается практическая цель обучения.

Ведущее положение практической цели способствовало пересмотру всей системы обучения языку. Это в свою очередь нашло отражение и в создании новых типов учебников. Учебник, по мнению ведущих специалистов в области лингводидактики, занимает центральное место в системе основных средств обучения. В условиях обучения русскому языку в отрыве от языковой и культурной среды носителей русского языка, в частности, Иране роль учебника как основного средства обучения трудно переоценить. Этим и объясняется большой интерес преподавателей и методистов к проблемам создания современного Учебника.

Однако, прежде чем перейти к рассмотрению проблемы Учебника, считаем необходимым выявить существенные факторы, связанные с обучением русскому языку в Иране. Отсутствие языковой среды всегда отрицательно сказывается на процессе овладения речевыми навыками и умениями на изучаемом языке. В условиях Ирана это проявляется в следующем:

- во-первых, интерферирующее влияние персидского языка, значительно отличающегося от русского, становится преобладающим фактором в учебном процессе

- во-вторых, недооценка коммуникативного аспекта в организации обучения русскому языку оказывается причиной того, что практическая цель

обучения языку остаётся нереализованной

- в-третьих, действующие учебники РКИ в современных условиях не отвечают подлинным коммуникативным потребностям студентов-русистов.

Следовательно, учитывая данные условия процесса обучения в Иране, можно сделать вывод о том, что роль Учебника как методической системы организующей весь учебный процесс, несоизмеримо возрастает и требует к себе пристального внимания иранских русистов.

В этой связи самой важной характеристикой учебника русского языка как иностранного, которая делает его интегрирующим звеном всего процесса обучения, является следующая:- учебник выступает как такое средство обучения, которое способно восполнить в определённой мере отсутствие иноязычной среды, создать естественные условия иноязычного общения, формулируя мотивы, пробуждая интерес к общению, моделируя условия общения, близкие или тождественные тем, с которыми обучаемый встретится в процессе его пребывания в русской среде. Подводя итог сказанному и принимая во внимание учебник как предмет нашего исследования, представляется целесообразным в целях оптимизации учебного процесса разработка национально-ориентированного Учебника или учебного комплекса РКИ, предназначенного для иранских студентов, изучающих русский язык.

### **Основная часть**

Какому же типу учебника следует дать предпочтение в условиях Ирана ?

Заметим, что в практическом плане представляется целесообразным подходить к определению и разграничению типов учебников иностранного языка с выявлением того, какую компетенцию реально формирует тот или иной учебник : языковую, речевую или коммуникативную. Исходя из этого, на первом, высшем уровне классификации различают языковые, речевые и коммуникативные учебники.

На наш взгляд, потенциально вид компетенции закладывают основные цели обучения, являющиеся отражением социального заказа общества и

трансформируемые в « Программе практического курса русского языка».

«Учебная программа для иранских студентов, обучающихся в бакалавриате на факультетах иностранных языков вузов Исламской республики Иран» ориентирует учебный процесс на формирование у обучающихся коммуникативной компетенции. Следовательно, «Учебник практического курса русского языка» должен быть коммуникативного, точнее коммуникативно-деятельностного типа. В учебнике такого типа должен содержаться материал, на основе которого можно сформировать все стороны, все составляющие коммуникативной компетенции в необходимом объёме и определённого уровня. Эти составляющие и должны стать основными структурными компонентами Учебника, организующими весь материал в единое целое. Чтобы уяснить какие это составляющие и каковы они, необходимо рассмотреть содержание важнейшей методической категории

#### **коммуникативная компетенция.**

В русской лингводидактике существует обширная литература по этому вопросу. Нам представляется более приемлемым толкование рассматриваемой категории, данное Изаренковым Д.И.

«Коммуникативная компетенция – это способность человека к общению в одном, нескольких или во всех видах речевой деятельности, которая представляет собой приобретённое в процессе естественной коммуникации или специально организованного обучения особое качество речевой личности» (Изаренков, 1990, с.58)

Коммуникативная компетенция представляет сложное, комплексное умение общаться, она имеет сложную системную организацию, структура которой формируется целым рядом составляющих, между которыми существуют определённые связи и отношения. Какие же компоненты составляют содержание понятия « коммуникативная компетенция?»

«Коммуникативная компетенция формируется взаимодействием трёх основных, базисных своих составляющих-языковой (включая речевую),

предметной и прагматической компетенций» (Изаренков, 1990, с.5).

**Языковая компетенция** обеспечивает знание единиц языка всех уровней (фонетического, лексического, словообразовательного, морфологического и синтаксического), но не исчерпывающе представленных в поуровневом академическом описании системы языка, а именно тех, которые будут использованы как строительный материал для порождения и распознавания высказываний на занятиях практического курса русского языка при формировании у обучаемых коммуникативной компетенции в том объеме, который задан целями обучения.

**Предметная компетенция** как компонент коммуникативной компетенции представляет содержательный, денотативный план высказываний, информацию об окружающем мире через знания человека об этом мире (текстотека).

**Прагматическая компетенция** включает умения употреблять высказывания в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуативными условиями речи.

Лингвострановедческий компонент входит необходимой составляющей в предметную компетенцию.

Все описанные выше составляющие коммуникативной компетенции должны быть представлены в материалах коммуникативно-деятельностного учебника.

Однако, следует заметить, что предметный компонент учебника, является его исходным, ключевым звеном. Научную основу описания предметного компонента формируемой у обучаемых коммуникативной компетенции трудно создать без понятия « сферы общения ». Попытки истолкования данного понятия можно найти в трудах И.И.Халеевой, В.Л.Скалкина, Л.П.Клобуковой и др.

Д.И.Изаренков рассматривает сферу общения как исторически сложившуюся область общения, однородную по общему характеру, т.е. мотивам, содержанию и формам, осуществления речевой деятельности её

субъектами .

Какие же сферы общения являются наиболее актуальными в условиях обучения русскому языку в Иране ?

При сравнении обучающих условий в языковой среде и вне её очевиден перевес в объёме первых. В отличие от языковой среды обучающие условия вне её имеют место в основном в стенах учебного заведения (в нашем случае

Тегеранского университета). Следовательно, в рамках нашего исследования в первую очередь следует выделить учебную сферу.

Мы должны отметить, что для студентов, обучающихся в условиях отрыва от языковой среды, наиболее актуальными и отвечающими их коммуникативным потребностям сферами общения являются учебно-научная и учебно- профессиональная. В учебно-научной сфере текстовый материал представляет содержание основных теоретических дисциплин и сохраняет стиль научной речи. В учебно-профессиональной сфере тексты носят преимущественно инструктивный характер.

Особую методическую значимость в условиях внеязыковой среды приобретает общественно-политическая сфера.

С учётом начального этапа обучения представляется целесообразным выделить обиходно-бытовую и пространственно-ориентировочную сферы общения.

Невозможно также не учитывать такой методически важный фактор обучения как адресат или конкретный контингент обучающихся. Поскольку речь идёт об учебнике для иранских студентов, обучающихся русскому языку в Иране, где религиозные и культурные ценности занимают прочное место во всех сферах жизни и деятельности иранского общества, включая просвещение и образование, предлагается выделить также культурно-просветительную и религиозно-культовую сферы общения.

Таким образом, с учётом фактора условий обучения, а именно-отсутствие языковой и культурной среды носителей языка, конкретный контингент обучающихся, а также начальный и средний этапы обучения, предлагается

организовать текстотеку учебника в границах следующих сфер общения:

- учебно-научной, учебно-профессиональной и общественной политической
- обиходно-бытовой и пространственно-ориентировочной
- культурно-просветительной и религиозно-культовой.

Текстотека Учебника не может считаться укомплектованной, если в ней не будут представлены художественные тексты. Существует целый ряд оснований

для включения в текстотеку Учебника произведений художественной литературы. Наиболее существенны из них следующие:

- а). Художественное произведение формирует и развивает познавательную активность учащихся, являясь богатым источником страноведческой информации.
- б). Художественная литература оказывает воздействие на чувства и эмоции, помогает формированию эстетического вкуса.
- в). Литературные произведения развивают у обучаемых чувство языка.
- г). На основе художественного материала эффективно осуществляется формирование речевых навыков и умений, прежде всего в таких видах речевой деятельности, как чтение и говорение.

### **Заключение**

Подводя итог сказанному и принимая во внимание большой исследовательский труд в области теории учебника русского языка для иностранцев, автор данной статьи пришёл к следующим обобщающим выводам:

- процесс обучения общению на русском языке студентов Ирана будет в большей мере отражать их коммуникативные потребности и станет более эффективным, если в качестве основного средства обучения будет использован Учебник нового поколения, в котором:

- такие конструктивные составляющие коммуникативной компетенции, как предметный, языковой и прагматический компоненты содержания

обучения, образуют триединство, исходным началом которого выступает предметный компонент содержания или текстотека

- текстотека будет представлена произведениями художественной литературы, общественно-политическими текстами, образцами устной разговорной речи бытовой сферы общения, специальными текстовыми материалами профильных филологических дисциплин

- выбор предметной информации будет осуществляться посредством ограничения сфер общения

- будут учтены ментальные особенности мусульманской аудитории Ирана

- лингвистический, предметный и прагматический компоненты будут представлять системное, гармоничное целое в виде учебно-методического комплекса, способного в определённой мере восполнить отсутствие языковой и культурной среды носителей русского языка.

### Литература

Арутюнов А.Р. *Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев*. М., Русский язык, 1990.

Бим И.Л. *Ключевые проблемы теории учебника: структура и содержание // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного*. М., 1981.

Вятютнев М.Н. *Теория учебника русского языка как иностранного*. М., Русский язык, 1984.

Зиновьева М.Д., Журавлёва Л.С., Гурицкая И.А., Кулибина Н.В., Фёдорова

Е.Л. Страноведческий и лингвострановедческий аспекты в системе коммуникативного обучения русскому языку как иностранному // *Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы*. М.: Русский язык, 1986.

Изаренков Д.И. *Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом*. М., 1990.

Клобукова Л.П. *Обучение языку специальности*. М., МГУ, 1987.

Скалкин В.Л. *Содержание и структура учебника русского языка как иностранного*. М., Русский язык, 1981.

Халеева И.И. *Основы теории обучения иноязычной речи*. М., 1989.